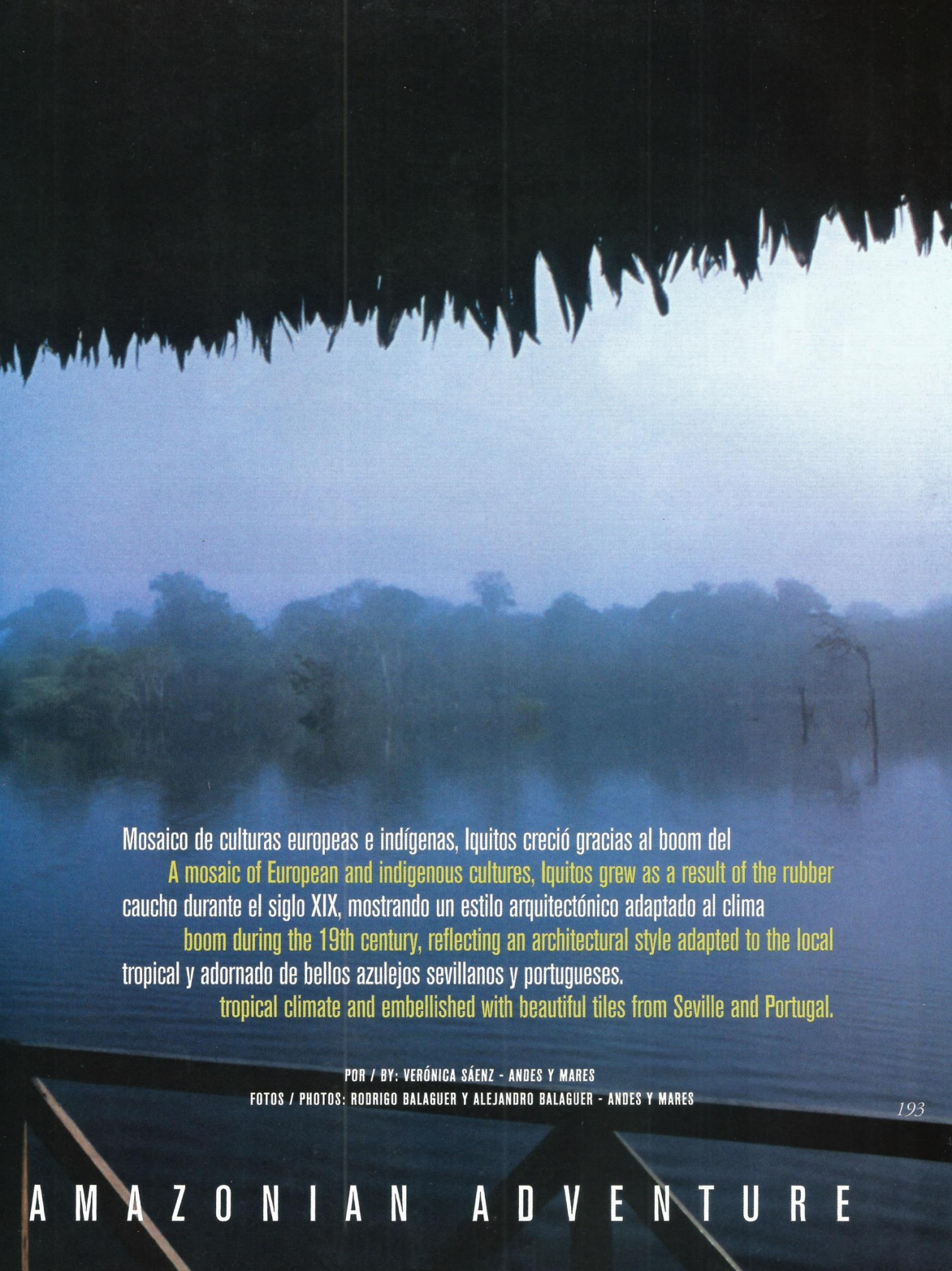


# IQUITOS



AVENTURA AMAZÓNICA /



Mosaico de culturas europeas e indígenas, Iquitos creció gracias al boom del  
A mosaic of European and indigenous cultures, Iquitos grew as a result of the rubber  
caucho durante el siglo XIX, mostrando un estilo arquitectónico adaptado al clima  
boom during the 19th century, reflecting an architectural style adapted to the local  
tropical y adornado de bellos azulejos sevillanos y portugueses.  
tropical climate and embellished with beautiful tiles from Seville and Portugal.

POR / BY: VERÓNICA SÁENZ - ANDES Y MARES

FOTOS / PHOTOS: RODRIGO BALAGUER Y ALEJANDRO BALAGUER - ANDES Y MARES

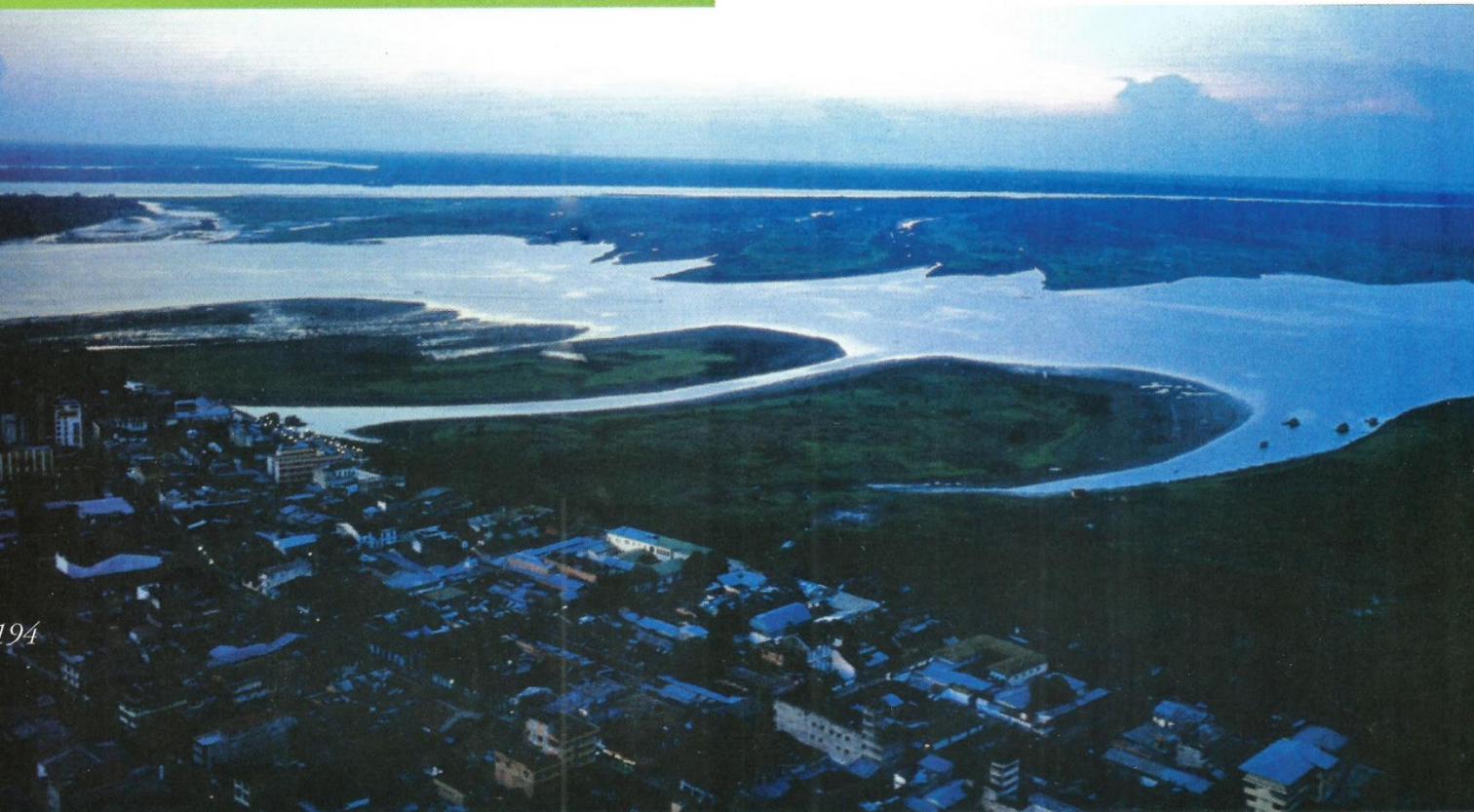
193

A M A Z O N I A N A D V E N T U R E



Iquitos es una suerte de capital-puerto de la Amazonia peruana, donde parten a toda hora típicas embarcaciones que unen los pueblos de la selva.

Iquitos serves as capital as well as port for the Amazonian region in Peru; throughout the day, traditional boats depart from it, linking the different towns in the jungle.

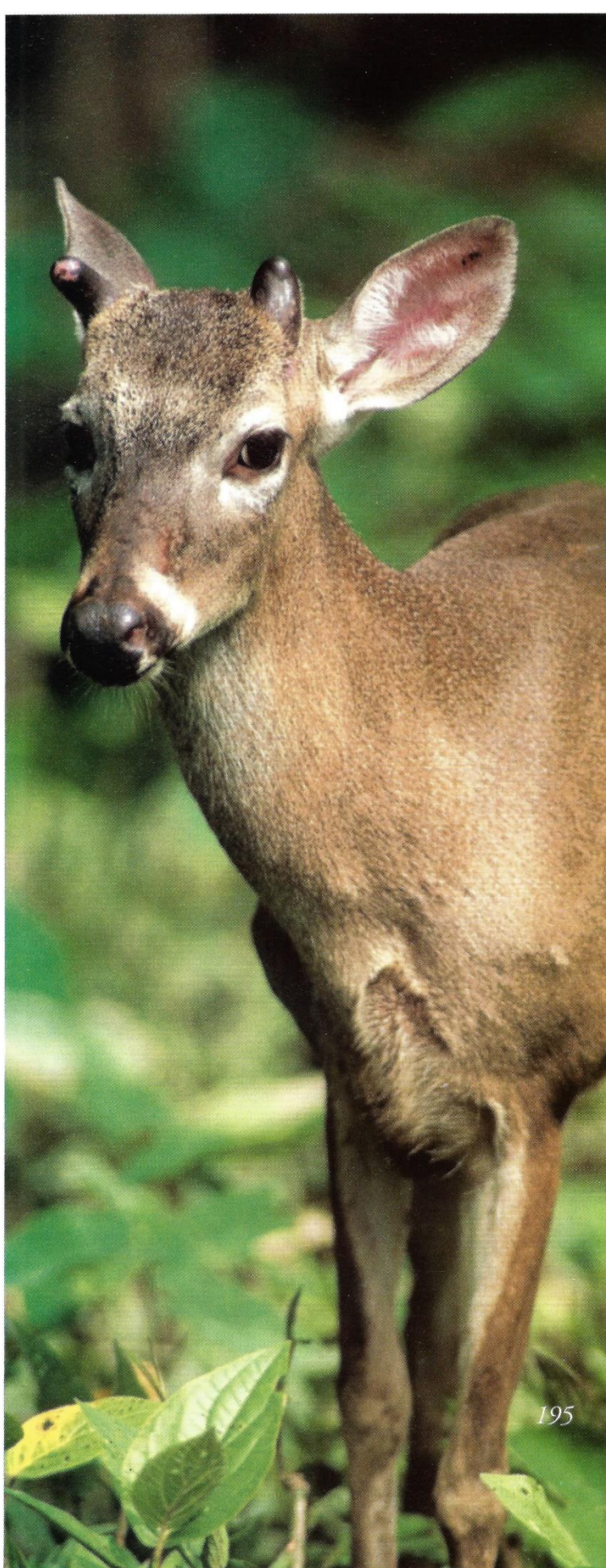


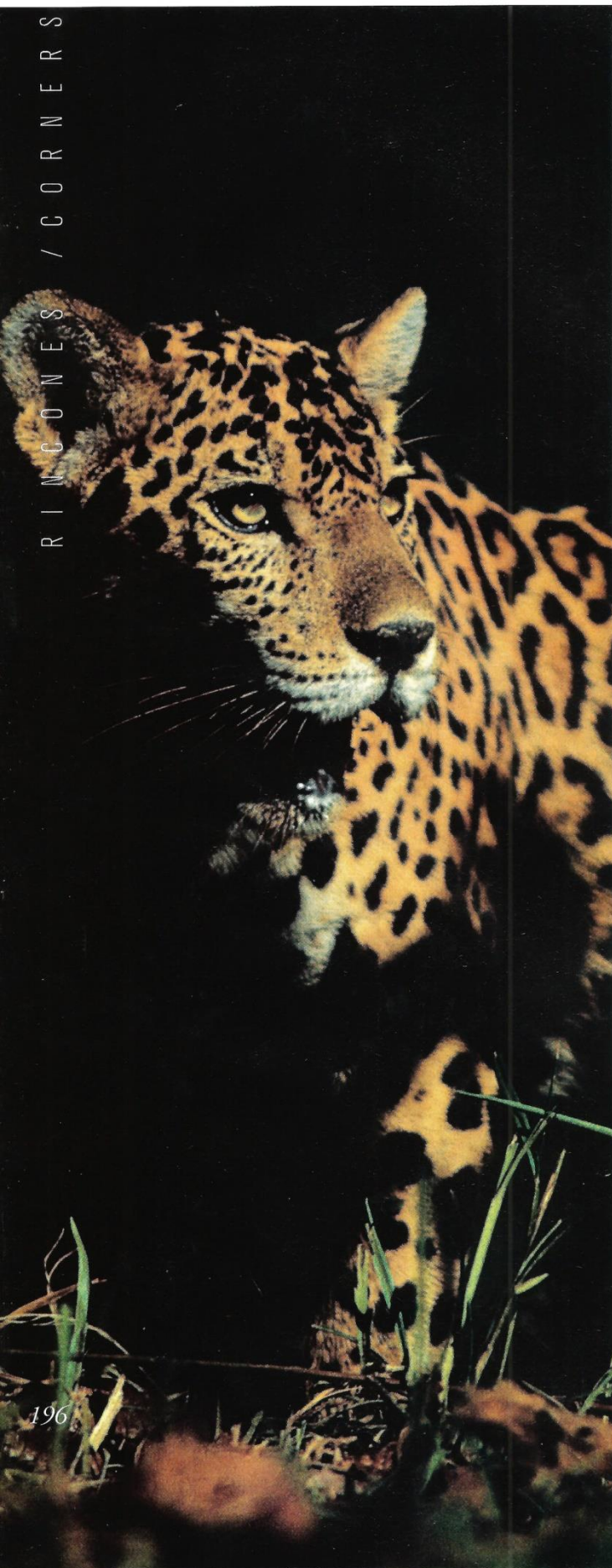
**C**omo mosaico de culturas y pinceladas del Viejo Mundo entre el verde natural del Amazonas, Iquitos creció en el siglo XIX gracias al boom del caucho. Ricos inmigrantes europeos asentaron sus casas en la ciudad, trayendo no solamente el estilo arquitectónico, adaptado al clima tropical, sino también los bellos azulejos sevillanos y portugueses que revisten sus fachadas.

A cinco minutos en mototaxi, Belén, barrio convertido en un atractivo mercado fluvial, ofrece una exhibición pletórica de gente, colores y sabores. Situado a orillas del río Itaya y bañado por el Amazonas, permanece inundado desde enero hasta julio. Es cuando las aguas bajan y el mercado se traslada a las calles: unos compran, otros venden y algunos se emplean como cargadores. Aquí es donde se pueden hallar todos los tesoros de la selva y el río: el fruto del aguaje (alimento predilecto de los papagayos y un manjar para los lugareños), la ácida cocona, las dulces piñas, el jugo del negro unguurahui y el tabaco regional llamado capacho, secado y armado en el mismo lugar.

**M***uch like a mosaic of cultures and brushstrokes from the Old World in the midst of the natural green of the Amazonian region, Iquitos grew in the 19th century as a result of the rubber boom. Rich European immigrants built their houses in this city, bringing not only their architectural style, adapted to the local tropical climate, but also the beautiful tiles from Seville and Portugal that cover their facades.*

*Five minutes away by mototaxi, Belén, a neighborhood transformed into an attractive water market, offers an abundant exhibit of people, colors and tastes. Located on the banks of the Itaya River and bathed by the Amazon, it remains flooded from January until July. As soon as the waters recede, the market is then set up on the streets; some people buy, some people sell and some are hired as porters. Here is the place to find all the treasures the jungle and the river have to offer: aguaje fruit (the favorite food of parrots and considered a delicacy by the local inhabitants), tart cocona, sweet pineapples, the juice from the black unguurahui and the regional tobacco known as capacho, dried and processed locally.*





El mercado de Belén se asemeja a cualquiera de Vietnam o Tailandia, y es adonde acuden mayoristas y minoristas a realizar sus compras semanales. Frescos pescados de río, de extraña apariencia pero delicado sabor, como la carachama, el shirui, el paiche y el dorado salado; también los caracoles, el escaso fruto de la yarina, la hoja del mijau para envolver la bolas de arroz con pollo y especias llamados los juanes, o los suris, gusanos del aguaje que usted con alma rústica y valentía gastronómica puede quizás atreverse a probar.

En el zoológico de Quistococha, a veinte minutos de la ciudad, podrá apreciar algunos animales de la región, como el mono maquisapa, una de las 43 especies de primates que viven en nuestra Amazonia, el otorongo o tigre americano, el ronsoco, el roedor más grande del mundo, la anaconda, gigantesca boa de los ríos, el tapir y la tortuga de tierra llamada motelo. Aunque la ciudad encierra de por sí una variedad de experiencias únicas, se puede escoger, si el tiempo nos permite y el ansia de aventurarnos incita, entre las varias alternativas de excursiones en barco.

*The Belén market resembles any market one might find in Vietnam or Thailand, and it is the place where wholesalers and retailers gather to do their weekly shopping. Fresh river fish, outrageous in appearance but with a delicate flavor, such as carachama, shirui, paiche and salted dorado; also snails, the rare fruit of the yarina, mijau leaves used to wrap the rice with chicken and spice balls known as juanes, or suris, worms from the aguaje, which those armed with an open mind and gastronomic courage might dare try.*

*At the Quistococha Zoo, twenty minutes away from the city, visitors can see specimens of some of the local fauna, such as the maquisapa monkey, one of the 43 primate species that inhabit our Amazonian region, the otorongo or American tiger, the ronsoco, the biggest rodent in the world, the anaconda, a gigantic river boa, the tapir and the land turtle known as motelo. Even though the city itself offers a variety of unique experiences, visitors can choose from among several boat excursion alternatives, if time allows and their sense of adventure incites them to do so.*

Es que Iquitos es una suerte de capital-puerto de la Amazonia peruana, donde parten a toda hora típicas embarcaciones que unen los pueblos de la selva y llegan hasta lugares tan distantes como Manaus, ciudad brasilera que también floreció en la era del caucho y está íntimamente hermanada con Iquitos.

Una travesía por el río Pacaya, el Samiria o el gran Amazonas (el más caudaloso del mundo), a bordo de un bello barco cauchero, construido en 1900, puede ser la mejor experiencia para vivir una aventura amazónica: pescar pirañas, ver un particular tipo de ave o insecto, o visitar a los nativos del río Ampiyacu. El recorrido habitual del barco dura cuatros días de Iquitos a Leticia y viceversa.

*Iquitos serves both as capital as well as port for the Amazonian region of Peru; throughout the day, traditional boats depart from it, linking the different towns in the jungle and getting to destinations as far away as Manaus, a Brazilian city that also flourished during the rubber period and that is intimately linked to Iquitos.*

*A journey on the Pacaya River, the Samiria River and even on the great Amazon River (the widest in the world) on-board a beautiful rubber industry ship, built in 1900, may be the best experience to live an Amazonian adventure: fishing piranhas, seeing a certain type of bird of insect, or just going along on its regular four-day run, from Iquitos to Leticia and vice versa, visiting the natives living by the Ampiyacu River.*





**El mercado de Belén se asemeja a cualquiera de Vietnam o Tailandia, y allí acuden mayoristas y minoristas a realizar sus compras.**

**The Belén market is similar to any market one might find in Vietnam or Thailand, and wholesalers as well by retailers frequent it when making their purchases.**



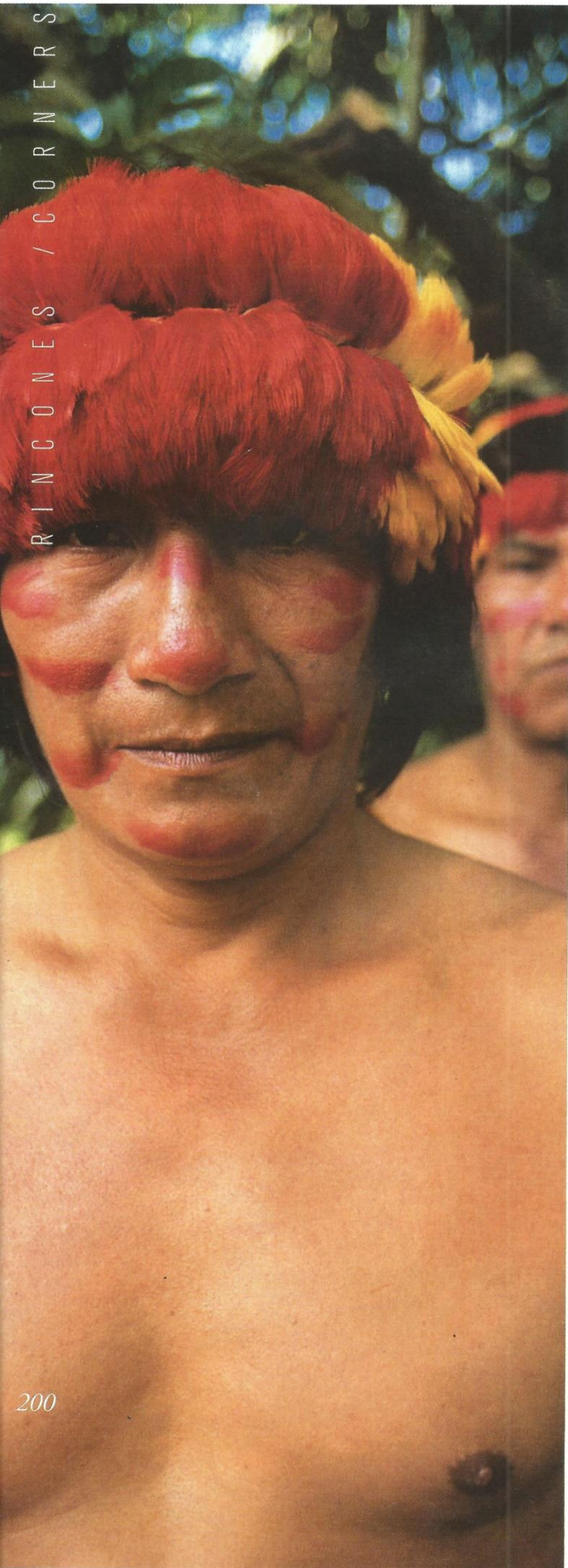


A orillas del río Itaya y bañado por el Amazonas, este poblado ofrece todos los tesoros de la selva y el río.

All the treasures from the jungle and the river can be found in Iquitos, on the banks of the Itaya River.







Los boras viven, al igual que los demás nativos del Amazonas, en las casas palafíticas techadas con las impermeables hojas del iripay. Los huitotos, vecinos de los boras, se reúnen para bailar con la llegada de los visitantes, visten faldas confeccionadas con la corteza del ojé, trabajado como el pergamino. Hombres y mujeres llevan en la cabeza conas, adornadas con plumas de coloridas aves, y la piel pintada con la blanca greda, el negro huitillo y la roja semilla del achiote. Más arriba del río Ampiyacu, los yaguas también esperan bailando a la orilla del río Amazonas, cimbreando la chapa roja que llevan colgada del cuello y ceñida a la cintura, confeccionada con fibra deshilachada del cogollo del aguaje.

Las barcas regresan a Iquitos provenientes de remotos parajes ubicados en la entramada red de ríos que conforman la cuenca amazónica. El próximo destino será el río Napo. Allí puede llegar en hidroavión o en embarcaciones menores, para luego adentrarse en canoa por las oscuras quebradas hasta el albergue de Amazon Center, donde se encuentra una atractiva red de puentes colgantes de 156 metros de extensión sobre la copa de los árboles.

**T***The boras, the same as other native peoples from the Amazonian region, live in houses built on stilts, with roofs made from the waterproof leaves of the iripay. The huitotos, neighbors of the boras, meet to dance upon the arrival of visitors, wearing skirts made with the bark of the ojé, worked as parchment. Both men and women wear conas on their heads, adorned with the feathers of colorful birds, and paint their skin white with greda, black with huitillo and red with a paste from the seed of the achiote. Further upriver on the Ampiyacu River, the yaguas also receive visitors dancing on the banks of the Amazon River, swinging the red panels they wear hanging from their necks and fastened at the waist, made from the frayed fibers of the aguaje's heart.*

*The motorboats return to Iquitos from remote places located up and down the network of rivers that form the Amazonian basin. The next destination will be the Napo River. Visitors arrive either by hydroplane or on board of small vessels, and then go in by canoe through the dark creeks all the way to the Amazon Center shelter, which features an attractive network of hanging bridges measuring 156 meters (about 512 feet) in length, extending over the tree canopy.*



Una travesía por el río Pacaya, el Samiria o el gran Amazonas, a bordo de un barco cauchero, puede ser la mejor aventura amazónica.

A journey on the Pacaya River, the Samiria River or even on the great Amazon itself on-board of a rubber industry boat can be the best Amazonian adventure.





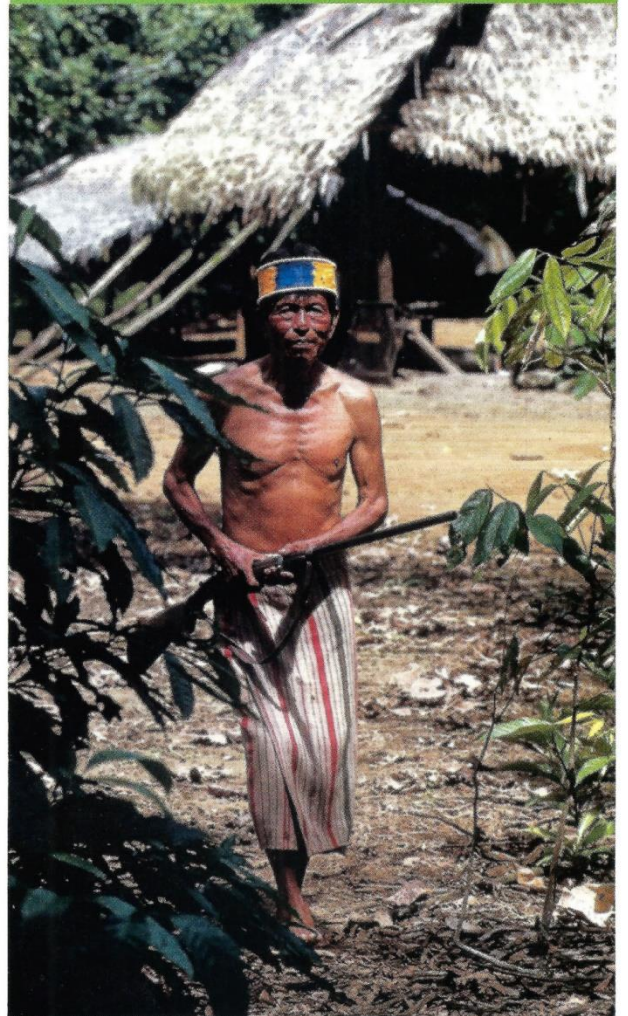
A primera hora de la mañana y al caer la tarde podrá subir por las decenas de escaleras de aluminio, recubiertas por tablas de moena y sujetas por gruesos cables de acero, para deleitarse con el trinar y el vuelo de algunas de las seiscientas especies de aves de la región.

En este mágico mundo, los chamanes le hablarán de la ayahuasca, *Banisteriopsis caapi*, planta sagrada y milagrosa que han utilizado los nativos de la cuenca amazónica desde época inmemorial. Esta liana es un poderoso alucinógeno utilizado en ceremonias conducidas por un maestro, quien puede predecir el futuro, ver enfermedades en sus pacientes o conducirlos por el laberíntico inconsciente de la mente humana. Los nativos enseñaron los secretos de esa planta a los colonos, quienes incorporaron la fe católica en las ceremonias que hoy se realizan en la selva.

*Very early in the morning or just before nightfall, visitors may climb up using dozens of aluminum ladders, covered with moena planks and supported on thick steel cables, to enjoy the songs and flight of some of the six hundred species of birds that inhabit this region.*

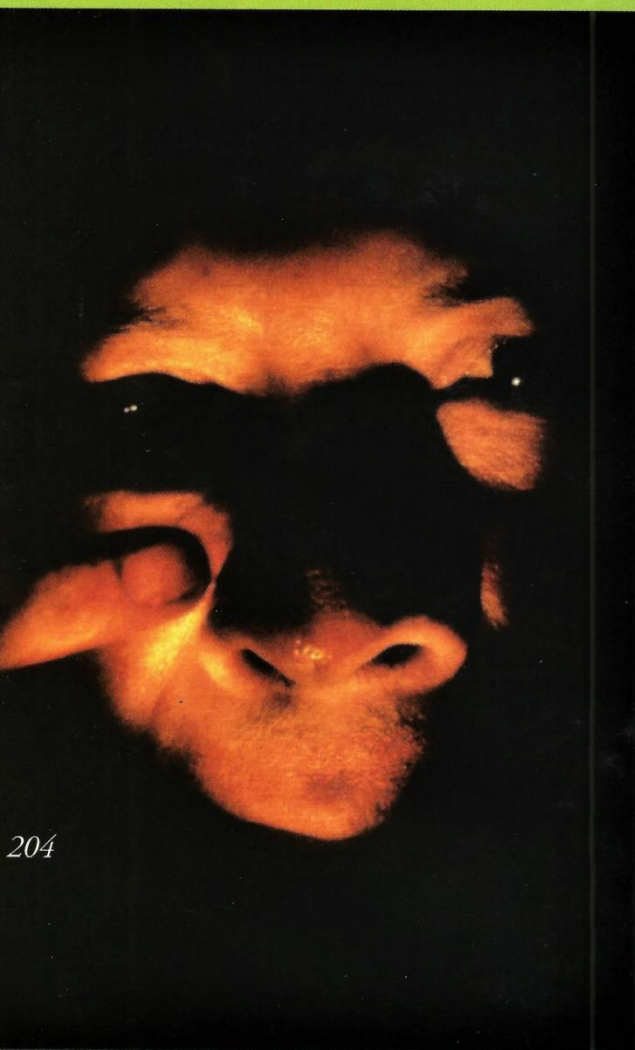
*In this magical world, the shamans will talk about the ayahuasca (Banisteriopsis caapi), a sacred and miraculous plant used by the native peoples of the Amazonian basin since the dawn of time. This vine is a powerful hallucinogen used in ceremonies conducted by a master, who can predict the future, see the illness affecting his patients or lead them through the labyrinth of the subconscious of the human mind. The natives taught the secrets of this plant to the colonists, who incorporated the Catholic faith into the ceremonies that are held in the jungle to this day.*

En el zoológico de Quistococha podrá apreciar algunos animales de la región: el mono maquisapa, el otorongo o tigre americano o el ronsoco.





At the Quistococha Zoo, visitors may get to see some of the regional fauna: the maquisapa monkey, the otorongo or American tiger, or the ronsoco.



En la ciudad de Iquitos existen actualmente 110 maestros curanderos, quienes pueden atenderlos, martes y viernes en la noche, por diez o veinte soles y, como dice el maestro Francisco del Castillo, si ves monstruos son tus fantasmas, los fantasmas de tu mente.

Para entonces, ya habrá saboreado la rica ensalada de chonta, el ceviche de paiche, o el paiche a la loretana en los agradables restaurantes de la ciudad. También habrá podido comprar la bella artesanilla que venden en el malecón Tarapacá, los collares y pulseras que los nativos fabrican con semillas naturales. Cuando cae la noche, la música y la alegría incitan a tomar los tragos típicos, como el siete raíces, el clavo huasca y el huitochado, mientras, al son del ritmo, las alegres charapas se sacudirán con los bailes sensuales, invitándonos a gozar esta tierra cálida y generosa. 🌊

*In the city of Iquitos, there are presently 110 master medicine men that can take care of their followers on Tuesday and Friday evenings, for a fee of ten or twenty soles; and, as stated by Master Francisco del Castillo, if you see monsters... they are your ghosts, the ghosts of your own mind.*

*By that time, you will have already tasted the delicious chonta salad, ceviche de paiche, or paiche a la loretana at any of the nice restaurants in this city. You will have also the chance to buy the beautiful arts and crafts sold on the Tarapacá waterfront, such as the necklaces and bracelets the natives make with natural plant seeds. At nightfall, the music and the happiness permeating the air may incite you to drink concoctions typical to this area, such as siete raíces, clavo huasca and huitochado, while the sound of the local rhythms, happy charapas will shake in sensual dances, inviting us to enjoy the charms of this warm and generous land. 🌊*